

Human Resources Lexicon

Hacerse en la jerga de los recursos humanos

'HUMAN RESOURCES LEXICON'

Hacerse entender en la jerga de los recursos humanos

LA MULTINACIONAL ADP LANZA UNA HERRAMIENTA GRATUITA 'ONLINE' QUE PERMITE TRADUCIR A SEIS IDIOMAS MÁS DE 1.500 TÉRMINOS

LAURA SÁNCHEZ

Si desentrañar el significado de muchos términos habitualmente empleados en el ámbito de los recursos humanos ya resulta una tarea complicada dentro de un mismo idioma, buscar su correspondencia en otra lengua puede convertirse en toda una odisea. Por ejemplo, la gestión de la relación con el cliente, el concepto popularizado como CRM a partir de sus siglas en inglés (*Customer Relationship Management*), en francés se conoce por GRC (*Gestion de la relation client*) y en alemán responde a la nomenclatura *kundenbeziehungsmangement*. La particularidad de este lenguaje empresarial hace que la mayor parte de sus términos no tengan su reflejo en los diccionarios de idiomas al uso, lo que aumenta aún más la complejidad. A un nivel puramente ad-

ministrativo, los diccionarios de idiomas traducen como *sick leave* el término *baja laboral*, cuando realmente las empresas anglosajonas utilizan la forma *medical certificate*, y que en alemán se conoce como *attest*, en francés como *arrêt de travail* o en italiano *interruzione lavorativa*.

Comunicación interna

Hace tiempo que en ADP, multinacional líder especializada en gestión de servicios de nómina y administración de personal, se negaron a que esta 'Torre de Babel' del capital humano siguiera incorporando pisos año tras año. Y es que la acumulación de términos suponía un auténtico peligro para una multinacional que con 41 años de historia en España, cuenta con presencia en 29 países, gestiona las nóminas de 30 millo-

Las búsquedas se pueden realizar por palabras o por orden alfabético

nes de personas en todo el mundo y ofrece servicio a nada menos que 600.000 clientes. De ahí que la multinacional creara un diccionario de términos de recursos humanos de carácter multilingüe para facilitar la comunicación interna de la compañía entre sus diferentes sedes. El proyecto, que comenzó a desarrollarse entre las oficinas europeas de ADP no tardó en extenderse a todas las delegaciones de la organización.

La utilidad y extraordinaria sencillez de esta nueva herra-



La comunicación en el ámbito de los RR.HH.: una nueva Torre de Babel.

mienta bautizada como *Human Resources Lexicon* ha llevado a que ADP ofrezca este servicio de forma gratuita a todos aquellos que necesitan traducir a otro idioma términos de la jerga de los recursos humanos.

Esta herramienta, disponible a través de la página principal de la *web* de ADP España (www.es-adp.com) traduce más de 1.500 términos de recursos

humanos a seis idiomas diferentes: español, inglés, francés, alemán, italiano y holandés. Su uso es extramadamente sencillo y permite realizar las búsquedas por dos categorías: mediante palabras clave o bien por orden alfabético. Además, permite descargar la información en formato Excel.

Para más información: www.es-adp.com